

C'est justement cela qui caractérise la traduction :
le fait qu'elle est perpétuellement à refaire.

Antoine Vitez*



JOURNÉE D'ÉTUDE

organisée par APC/CEAC (Sophie Proust) et CECILLE (Camilla Cederna)

JEUDI 28 NOVEMBRE 2013 DE 9H15 À 17H30

MAISON DE LA RECHERCHE, SALLE DES COLLOQUES, UNIVERSITÉ LILLE 3

TRADUIRE ET METTRE EN SCÈNE LE THÉÂTRE ITALIEN EN LANGUE FRANÇAISE AUJOURD'HUI

En croisant la parole de traducteurs, universitaires, auteurs et metteurs en scène, cette journée en deux parties complémentaires est consacrée au fait de traduire et mettre en scène le théâtre italien aujourd'hui en France. Particulièrement celui du XVIII^e siècle, de Carlo Goldoni et Carlo Gozzi, ainsi que le théâtre contemporain, de Dario Fo et Franca Rame à Marco Baliani, Alberto Bassetti, Ascanio Celestini, Edoardo Erba, Enzo Moscato, Fausto Paravidino, Lina Prosa, Spiro Scimone et Antonio Tarantino. Il s'agira à la fois de mettre en exergue les problématiques linguistiques et philologiques auxquelles sont confrontés leurs traducteurs, mais aussi les questions liées à la (re) connaissance du travail de ces derniers sur les scènes françaises. En effet, le texte théâtral dont la finalité est d'être jouée, pose des questions spécifiques à la traduction. Quelle est finalement la position du traducteur et quels sont ses défis face au devoir de transmettre des textes italiens, éloignés ou non dans le temps ? Quelle est la nature des éventuelles collaborations entre les traducteurs et les metteurs en scène ? L'existence d'une traduction, qu'elle soit ou non publiée, constitue-t-elle une garantie pour être jouée ? Un auteur peut-il s'opposer à la diffusion de la traduction de ses textes ? Une traduction doit-elle passer par le projet de création d'un metteur en scène pour être diffusée, que ce soit par le biais de l'édition ou de la scène ? En d'autres termes, il sera bien question d'analyser ici comment, de la langue italienne à la langue française, s'élaborent les passages du texte traduit à la scène et quels processus de création et de production se mettent alors en place selon les uns et les autres.

* Antoine Vitez, « Le devoir de traduire », Entretien, par Georges Banu, Alain Girault, François Rey, Gennevilliers, *Théâtre/Public*, « Traduire », dossier réalisé sur une idée et sous la dir. de Georges Banu, mars-avril 1982, n° 44, p. 7.

Entrée libre sur réservation dans la limite des places disponibles :

APC/CEAC/CECILLE : 03 20 41 71 87 ou sophie.proust@univ-lille3.fr

APC est le sigle du projet émergent Région Nord-Pas de Calais 2012-2014 :

« La génétique du théâtre : les processus de création. Analyse des processus de création ».

APC développe quatre axes de recherche : métier et formation du metteur en scène ; notation du processus de création ; mise en scène et droits d'auteur ; archivage et patrimoine de la création théâtrale.



« TRADUIRE ET METTRE EN SCÈNE LE THÉÂTRE ITALIEN EN LANGUE FRANÇAISE AUJOURD'HUI »
Journée d'étude organisée par APC/CEAC (Sophie Proust) et CECILLE (Camilla Cederna)

9H15

ACCUEIL

9H30

INTRODUCTION de Camilla Cederna et Sophie Proust

9H45 - 13H30

TRADUIRE ET METTRE EN SCÈNE LE THÉÂTRE ITALIEN DU XVIII^e SIÈCLE

9H45 - 10H15

Françoise Decroisette, université Paris 8

« PEUT-ON TRADUIRE CARLO GOZZI ? »

10H15 - 10H45

Lucie Comparini, université Paris-Sorbonne

« TRADUIRE CARLO GOLDONI AVEC ET POUR LES ÉTUDIANTS
EN FORMATION ET DES ACTEURS AMATEURS »

10H45 - 11H30

ENTRETIEN avec Camilla Cederna

Gloria Paris, metteur en scène, directrice artistique de la compagnie Chant V
Yannic Mancel, conseiller artistique et littéraire au Théâtre du Nord

« PROCESSUS DE CRÉATION D'UNE TRADUCTION À SA MISE EN SCÈNE :
LES AMOUREUX, DE GOLDONI, TRADUIT PAR YANNIC MANCEL ET GLORIA PARIS »

11H30 - 11H45

PAUSE

11H45 - 12H15

Camilla Cederna, université Lille 3/CECILLE

« LE CHEMIN DE LA LOCANDIERA : HISTOIRE DE SA RÉCEPTION EN FRANCE »

12H15 - 13H00

ENTRETIEN avec Sophie Proust

Marc Paquien, metteur en scène, directeur artistique de la compagnie L'Intervention

« METTRE EN SCÈNE LA LOCANDIERA DE GOLDONI
DANS LA TRADUCTION DE JEAN-PAUL MANGANARO »

13H00 - 13H30

TABLE RONDE modérée par Camilla Cederna et Sophie Proust

avec les intervenants de la matinée :

Françoise Decroisette, Lucie Comparini, Marc Paquien, Gloria Paris et Yannic Mancel.

13H30 - 14H30

PAUSE DÉJEUNER

14H30 - 17H30

TRADUIRE ET METTRE EN SCÈNE LE THÉÂTRE ITALIEN CONTEMPORAIN

14H30-15H00

Sophie Proust, université Lille 3/APC/CEAC

« DARIO FO ET L'USAGE DE SON DROIT D'AUTEUR : QUELLE DIFFUSION
DE SON ŒUVRE THÉÂTRALE EN FRANCE AUJOURD'HUI ? »

15H00 - 15H30

Laetitia Dumont-Lewi, Paris Ouest Nanterre La Défense, ENS

« (RE-)TRADUIRE DARIO FO »

15H30 - 16H00

Eve Duca, traductrice, Maison Antoine Vitez

« TRADUIRE EDOARDO ERBA : DU TEXTE À LA (NON-)SCÈNE »

16H00 - 16H15

PAUSE

16H15 - 16H30

EXTRAIT DU DOCUMENTAIRE de Sophie Proust :

SPIRO SCIMONE, AUTEUR-ACTEUR, ACTEUR-AUTEUR

[Entretien avec Spiro Scimone, avec la participation de Jean-Paul Manganaro], APC, 2012.

16H30 - 17H30

TABLE RONDE modérée par Paola Ranzini, université d'Avignon,
directrice de l'ouvrage à paraître chez L'Amandier : *Théâtre italien contemporain. Des auteurs pour le nouveau millénaire*

avec Camilla Cederna, les intervenants de l'après-midi : Sophie Proust, Laetitia Dumont-Lewi, Eve Duca (Maison Antoine Vitez), ainsi que Gloria Paris et Yannic Mancel pour leurs traductions inédites de textes d'Enzo Moscato et Fausto Paravidino.